

CURRICULUM VITAE

Ana Pano Alamán

ana.pano@unibo.it

<https://orcid.org/0000-0003-3652-8694>

Scopus Author ID: 56023208800

Data ultimo aggiornamento: 07/2021

POSIZIONE

Dal 2018: Professoressa Associata nel SSD L-LIN/07 Lingua e Traduzione – Lingua spagnola.
2017: Abilitazione Scientifica Nazionale per la Seconda Fascia conseguita il 28/03/2017 nel Settore concorsuale 10/I1 Lingue, Letterature e Culture Spagnola e Ispano-Americane.
2012-2018: Ricercatrice confermata nel SSD L-LIN/07 Lingua e Traduzione – Lingua spagnola.
2009-2012: Ricercatrice nel SSD L-LIN/07 Lingua e Traduzione – Lingua spagnola.

FORMAZIONE

2008-2012: Master in Educazione e Tecnologie dell'Informazione e della Comunicazione presso l'Universitat Oberta de Catalunya. Indirizzo "Ricerca in e-learning".

2003-2006: Dottorato di Ricerca in Letterature dell'Europa Unita - DESE.
Diploma congiunto Università di Bologna, Université Paris-IV, ISTI di Bruxelles, Université de Haute-Alsace, Università di Salonicco. Titolo tesi: *Le merveilleux dans l'hyperfiction européenne*.
Discussione: 15/05/2006 presso l'Università di Bologna.

01/10-30/12/2004: Visiting Scholar, University of Michigan, Ann Arbor (MI). Soggiorno di ricerca. Invito del Prof. Eric S. Rabkin.

1996-1997: Certificate of European Media, Communication and Cultural Studies, diploma di studi universitari congiunto delle Universitat Autònoma de Barcelona, Université de Bourgogne, Universität Kassel e Università degli Studi di Firenze.

1992-1998: Laurea in Scienze della Comunicazione, Universitat Autònoma de Barcelona.

BORSE DI STUDIO

01/10-30/12/2004: Borsa Progetto Marco Polo erogata dall'Università di Bologna per ricerca dottorale presso la University of Michigan, Ann Arbor (MI).

1996-1997: Borsa Erasmus per soggiorno di studio, Université de Bourgogne.

CORSI DI SPECIALIZZAZIONE

09-11/07/2018: "Aplicaciones y posibilidades del procesamiento del lenguaje natural para la investigación en humanidades", UNED - Universidad Nacional de Educación a Distancia.

09/05/2007: "Verso l'era del Web 2.0. Consolidamento delle pratiche e aggiornamento alle ultime tendenze del Web e dell'e-learning", presso ex CLIRO (ora CLA), Università di Bologna.

8-15/07/2006: "Scrivere e parlare in L2. Sviluppi recenti nella didattica delle lingue straniere", presso la Scuola estiva di Didattica delle Lingue Moderne (DILM), ex Facoltà di Lingue e Letterature Straniere Moderne, Università di Bologna.

7-8/04/2006: "Formación de examinadores del DELE", organizzato dall'Istituto Cervantes di Milano presso il Liceo Linguistico Internazionale di Bologna.

1998-2003: Corsi di specializzazione in “Diritto d’autore e nuove tecnologie” e progettazione di siti web, Universitat Oberta de Catalunya.

ATTIVITÀ DI RICERCA

PROGETTI DI RICERCA NAZIONALI E INTERNAZIONALI

Progetti finanziati

2020-2024: *METAPRES-COLING. El columnismo lingüístico en la prensa española desde sus orígenes. Análisis multidimensional, caracterización y aplicaciones* - Proyecto excelencia PID2019-107265GB-I00

Ente finanziatore: Programas Estatales de Generación de Conocimiento y Fortalecimiento Científico y Tecnológico del Sistema de I+D+i y de I+D+i Orientada a los Retos de la Sociedad

PI: C. Marimón Llorca - Universidad de Alicante

Ruolo: componente del gruppo di ricerca.

2020-2023: *POLIFONIA : H2020-SC6-TRANSFORMATIONS-2020 Project 101004746*

Ente finanziatore: European Commission - Inclusive, Innovative and Reflective Societies

PI: V. Presutti, Dipartimento LILEC, Università di Bologna

Ruolo: componente del gruppo di ricerca.

2020-2022: *DisMuPren - El discurso metalingüístico sobre “mujer y lenguaje” en la prensa española: Análisis del debate lingüístico y su repercusión social* - Proyectos I+D+i Programa operativo FEDER Andalucía 2014-2020.

Ente finanziatore: Junta de Andalucía

PI: S. Guerrero Salazar – Universidad de Málaga

Ruolo: componente del gruppo di ricerca.

2021-2022: *Retos Comunicativos de las Instituciones Andaluzas: Configuración de la Imagen Social de la Mujer en Andalucía* - Proyectos I+D+i Programa operativo FEDER Andalucía 2020

Ente finanziatore: Junta de Andalucía

PI: E. Alcaide Lara – Universidad de Sevilla

Ruolo: consulente – collaboratrice.

2020-2024: *Espacios de transformación sociolingüística en el contexto educativo gallego: agencia de los hablantes, repertorios multilingües y prácticas (meta)comunicativas* - Proyecto excelencia PID2019-105676RB-C44

Ente finanziatore: Plan nacional I+D+I FEDER/Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades – Agencia Estatal de Investigación

PI: G. Prego Vázquez – Universidade de Santiago de Compostela

Ruolo: consulente – collaboratrice tecnologie per la didattica inclusiva.

2019-2021: *UNICittà. Riscoprire Bologna attraverso l’Alma Mater Studiorum* - Bando RiScopriamo la città.

Ente finanziatore: Cassa di Risparmio di Bologna e CeSLiC

Responsabile scientifico: V. Zotti – Università di Bologna

Ruolo: componente del gruppo di ricerca.

2016-2019: *METAPRES. El discurso metalingüístico en la prensa española (1940-hoy).*

Análisis multidimensional y caracterización - Proyecto de excelencia I+D FFI2015-65917-P

Ente finanziatore: Dir. General Investigación Científica y Técnica, Ministerio de Economía y Competitividad (Spagna)

PI: C. Marimón Llorca - Universidad de Alicante

Ruolo: componente del gruppo di ricerca.

2017-2019: *Uso de la Hemeroteca Virtual de las Lenguas de España para el desarrollo de competencias en el alumnado universitario* – Proyecto de Innovación educativa PIE 17-192

Ente finanziatore: Universidad de Málaga

PI: R. Cremades García – Universidad de Málaga

Ruolo: componente del gruppo di ricerca.

2013-2017: *Hemeroteca Virtual de las Lenguas de España: propuestas didácticas para la innovación en docencia e investigación* – Proyecto de Innovación Educativa PIE 15-20

Ente finanziatore: Universidad de Málaga

PI: S. Guerrero Salazar - Universidad de Málaga

Ruolo: componente del gruppo di ricerca.

2013-2016: *IDELE: Innovation and Development in Spanish as a Second Language*

Proyecto n. 530459-TEMPUS-1-2012-1-ES-TEMPUS-JPCR

Ente finanziatore: Unione Europea

Coordinatore: J. L. García Alonso – Universidad de Salamanca

Ruolo: componente del gruppo di ricerca e docente nel *Máster Lengua y Culturas Hispánicas* (MULCH) implementato all'interno del progetto.

2012-2015: *Aplicación didáctica de la Hemeroteca virtual de las Lenguas de España*

Proyecto de Innovación Educativa – PIE 13-173

Ente finanziatore: Universidad de Málaga

Coordinatore: S. Guerrero Salazar – Universidad de Málaga

Ruolo: componente del gruppo di ricerca.

2011-2017: Progetti relativi alle ricerche svolte sui temi: analisi linguistica e pragmatica del discorso digitale in lingua spagnola; analisi discorsi giornalistico e politico; c) storia della traduzione.

Finanziamento per Ricerca Fondamentale Orientata (RFO)

Ente finanziatore: Università di Bologna

Ruolo: Responsabile scientifico.

2010: Progetti legati alle attività di ricerca del Centro di Studi Linguistico-Culturali (CeSLiC)

Finanziamento per Ricerca Fondamentale Orientata (RFO)

Ente finanziatore: Università di Bologna

Responsabile scientifico: D. R. Miller – Università di Bologna

Ruolo: componente del gruppo di ricerca.

2008-2009: *La pubblicità turistica spagnola. Aspetti lessicali, pragmatici e interculturali*

Finanziamento per Ricerca Fondamentale Orientata (RFO)

Ente finanziatore: Università di Bologna

Responsabile scientifico: M. J. Rodrigo – Università di Bologna

Ruolo: componente del gruppo di ricerca.

Collaborazione esterna - progetti finanziati

2006-2009: *ACUME2: Interfacing Literature, Sciences and the Humanities*

European Thematic Network COTEPRA.

Ente finanziatore: Unione Europea

Coordinatore: V. Fortunati – Università di Bologna.

Componente di gruppi di ricerca nazionali e internazionali

Dal 2019-: *MetalingüisTICa* (<http://avel.cesga.es/grupo>)

Dal 2013-: *Lessico multilingue dei Beni Culturali* (<http://www.lessicobeniculturali.net/es>)

PUBBLICAZIONI

Monografie

- [1] Pano Alamán, A. y Mancera Rueda, A. (2020). *Opinar en la red. Análisis pragmático de la voz de los ciudadanos*, Madrid/Frankfurt, Iberoamericana/Vervuert.
- [2] Pano Alamán, A., Regattin, F. (2015). *Tradurre un classico della scienza. Traduzioni e ritraduzioni dell'Origin of Species di Charles Darwin in Francia, Italia e Spagna*, Bologna, Bononia University Press, coll. Rizomatica.
- [3] Mancera Rueda, A., Pano Alamán, A. (2013). *El discurso político en Twitter*, Barcelona, Anthropos.
- [4] Mancera Rueda, A., Pano Alamán, A. (2013). *El español coloquial en las redes sociales*, Madrid, Arco Libros.
- [5] Pano Alamán, A., García Vercher, E. (2010). *Los avatares del Quijote en Europa. Un estudio bibliográfico sobre las traducciones europeas de la novela*, Madrid, Cátedra.
- [6] Pano Alamán, A. (2008). *Dialogar en la Red. La lengua española en chats, e-mails, foros y blogs*, Bern, Peter Lang, coll. European University Studies: Linguistics.

Curatele - Volumi e numeri monografici di riviste

- [7] Pano Alamán A., F. Ruggiano e O. Walsh (eds.) (2021), *Le ideologie linguistiche: lingue e dialetti nei media vecchi e nuovi / Les idéologies linguistiques : langues et dialectes dans les médias traditionnels et nouveaux / Ideologías lingüísticas: lenguas y dialectos en los medios de comunicación antiguos y nuevos*, Bern, Peter Lang.
- [8] Pano Alamán, A. y A. Mancera Rueda (a cura di) (2020). *Los discursos digitales en español. Teorías, métodos y nuevas perspectivas*, n. monografico *Cuadernos AISPI. Estudios de lenguas y literaturas hispánicas*, vol. 16, n. 2, <https://www.ledijournals.com/ojs/index.php/cuadernos/issue/view/118>
- [9] Pano Alamán, A., Zotti, V. (eds.) (2020). *The Language of Art and Cultural Heritage: A Plurilingual and Digital Perspective*, Newcastle-upon-Tyne, Cambridge Scholars Publishing.
- [10] Helfrich, U., Pano Alamán, A. (eds.) (2018). *La atenuación en los discursos digitales en español*, n. 73, *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, <https://revistas.ucm.es/index.php/CLAC/issue/view/3241>
- [11] Pano Alamán, A., Regattin, F. (a cura di) (2018). *Giochi di parole e traduzione nelle lingue europee*, Roma, Aracne, coll. Echo.
- [12] Pano Alamán, A., Regattin, F. (a cura di) (2017). *Giochi di parole e traduzione nelle lingue europee*, Quaderni del CeSLiC, ALM@DL/collezione <http://amsacta.unibo.it/5749/>
- [13] Zotti, V., Pano Alamán, A. (a cura di) (2017). *Informatica umanistica: risorse e strumenti per lo studio del lessico dei beni culturali*, Firenze, Firenze University Press.
- [14] Rodrigo Mora, M., Pano Alamán, A., Betti, S. (a cura di) (2016). *Tempus en Misr. Historia y porvenir del Hispanismo en Egipto*, Bologna, I libri di Emil.
- [15] Alcaide Lara, E., Pano Alamán, A. (eds.) (2015). *Textos en Proceso*, 1(1), numero inaugurale, <http://oa.edice.org/index.php/tep/issue/view/2/showToc>
- [16] Miller, D. R., Pano Alamán, A. (2010) (a cura di). *La geografia della mediazione linguistico-culturale*, Quaderni del CeSLiC, ALM@DL/collezione, <http://amsacta.unibo.it/2742/>
- [17] Pano Alamán, A. (2008) (ed.). *Digital Literatures in Europe : State of the Art / Littératures numériques en Europe : état de l'art*, RiLUnE, n. 5, Bologna, CLUEB.
- [18] Pano Alamán, A. (2005) (ed.). *Forms and antiforms in the poetry of the second half of the 20th Century / Formes et antiformes dans la poésie de la deuxième moitié du XXe siècle*, RiLUnE, n. 2, Bologna, CLUEB.

Articoli in riviste

- [19] Pano Alamán, A. (2020). "Marcas polifónicas en las Columnas sobre la lengua en la prensa española", en Guerrero Salazar, S. y Marimón Llorca, C. (eds.) *Discurso metalingüístico e ideologías en el periodismo de opinión, Textos en Proceso*, 6(2), pp. 128-145.
<https://www.asice.se/index.php/tep/article/view/115>
- [20] Pano Alamán, A., Mancera Rueda, A. (2020). "Introducción" a *Los discursos digitales en español. Teorías, métodos y nuevas perspectivas*, n. monográfico Cuadernos AISPI. *Estudios de lenguas y literaturas hispánicas*, vol. 16, n. 2, 9-23,
<https://www.ledijournals.com/ojs/index.php/cuadernos/article/view/1707>
- [21] Pano Alamán, A. (2020). "Marcadores discursivos y español coloquial en las redes sociales", *DOXA. COMUNICACIÓN*, n. 31, pp. 381-401.
<https://recyt.fecyt.es/index.php/doxacom/article/view/81621>
- [22] Pano Alamán, A. (2020). "Marcadores discursivos y redes sociales", in De Guervós, S. (ed.). n. monográfico "Marcadores del discurso y enseñanza del español como lengua extranjera", *Archiletras Científica. Revista de Investigación de Lengua y Letras*, Vol. IV, 245-260.
- [23] Méndez Santos, M. C., Hidalgo Gallardo, M., A. Pano Alamán (2020). "Análisis de la satisfacción laboral del profesorado de español como lengua extranjera (ELE)", *ForoELE*, n. 16, 175-207,
<https://ojs.uv.es/index.php/foroele/article/view/18027>
- [24] Pano Alamán, A. (2020). "La política del hashtag en Twitter". *Vivat Academia. Revista de Comunicación*, 152, 49-68.
<http://www.vivatacademia.net/index.php/vivat/article/view/12401>
- [25] Méndez Santos, M. C., Hidalgo Gallardo, M., A. Pano Alamán (2020). "Acercamiento al fenómeno de la discriminación laboral en la enseñanza del español como lengua extranjera", *MarcoELE* n. 31, 1-23.
<https://marcoele.com/descargas/31/mendez-et-al-discriminacion-laboral-ele.pdf>
- [26] Pano Alamán, A. (2019). "El léxico del patrimonio cultural florentino en blogs y reportajes de viaje en línea", in Chierichetti, L., Garofalo, G., Mapelli, G. (eds.) Monográfico: *Creación discursiva del destino turístico y del viajero*, in *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 78: 49-62.
- [27] Pano Alamán, A., Carpi, E. (2019). "Diseño, desarrollo y aplicaciones del corpus LBC sobre el léxico del arte y el patrimonio cultural", *Revista de Lexicografía*, n. 25: 149-160.
- [28] Méndez Santos, Ma Carmen, Pano Alamán, A. (2019). "Una aproximación al perfil del profesorado de español como lengua extranjera en línea", *Revista Internacional de Lenguas Extranjeras*, n. 11: 1-32, <https://revistes.urv.cat/index.php/rile/article/view/2639>
- [29] Pano Alamán, A. (2018). "Opinión y atenuación en los comentarios de la prensa digital española", in Helfrich, U., Pano Alamán, A. (eds.) *Atenuación en los discursos digitales en español*, *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 73: 103-124,
<https://revistas.ucm.es/index.php/CLAC/article/view/59061>
- [30] Pano Alamán, A. (2017). "Las palabras 'populismo' y 'populista' en titulares de la prensa española", in Benítez Castro, M. Á., De Cesare, F., Hidalgo Tenorio, E. (eds.) Special Issue *Current Politics and the Printed Media: Discursive Tensions in the Age of Populism 3.0*, in *I-Land. Identity, Language and Diversity Journal*, 2: 67-84.
- [31] Pano Alamán, A. (2016). "La polifonía en *Territorio comanche* de Arturo Pérez-Reverte y en su traducción italiana", Codazzi, P., Maini, V., Palmieri, V. (a cura di) *Mars et les muses / Marte e le muse*, *RiLUnE*, 10: 205-219.
- [32] Pano Alamán, A. (2016). "Actitudes lingüísticas sobre el español en Estados Unidos en comentarios a vídeos de YouTube", in Caravedo, R., Moreno Fernández, F. (eds.), *Migraciones hispánicas: discurso, sociedad y cognición - Cuadernos AISPI. Estudios de lenguas y literaturas hispánicas*, 8: 197-216,
<http://www.ledijournals.com/ojs/index.php/cuadernos/article/view/1101>
- [33] Pano Alamán, A., Moya Muñoz, P. (2016). "Una aproximación a los estudios sobre el discurso mediado por ordenador en lengua española", *Tonos Digital. Revista Electrónica de Estudios Filológicos*, 30: 1-30, <https://digitum.um.es/xmlui/handle/10201/47991>

- [34] Pano Alamán, A. (2015). "Aproximación a los marcadores del discurso en los comentarios de la prensa digital española y argentina", Sal Paz, J. C. (ed.) *Participación ciudadana y periodismo digital. Aportes semióticos, pragmáticos y discursivos*, in *Revista del Instituto de Investigaciones lingüísticas y literarias hispanoamericanas*, 20: 89-114.
- [35] Pano Alamán, A., Moya Muñoz, P. (2015). "CorpusRedEs. Proyecto de creación y anotación de un corpus de comunicación mediada por ordenador en español", *CHIMERA. Romance Corpora and Linguistic Studies*, 2: 117-129,
<https://revistas.uam.es/index.php/chimera/article/view/1042>
- [36] Pano Alamán, A. (2015). "Ironía verbal y actividad de imagen en el discurso de políticos y ciudadanos españoles en Twitter", *Pragmática Sociocultural/Sociocultural Pragmatics*, 3(1): 59-89,<https://www.degruyter.com/view/j/soprag.2015.3.issue-1/soprag-2015-0002/soprag-2015-0002.xml>
- [37] Mancera Rueda, A., Pano Alamán, A. (2015). "Valores sintáctico-discursivos de las etiquetas en Twitter", *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 64: 58-83,
<https://revistas.ucm.es/index.php/CLAC/article/viewFile/51278/47584>
- [38] Pano Alamán, A., Mancera Rueda, A. (2014). "La 'conversación' en Twitter: las unidades discursivas y el uso de marcadores interactivos en los intercambios con parlamentarios españoles en esta red social", Cortés Rodríguez, L. (ed.) *Unidades de segmentación en el discurso*, numero speciale di *Estudios de Lingüística del Español*, 35 (1): 234-268,
<http://www.raco.cat/index.php/Elies/article/view/285730/373701>
- [39] Mancera Rueda, A., Pano Alamán, A. (2014). "Las redes sociales como corpus de estudio para el análisis del discurso mediado por ordenador", in López Poza, S., Pena Sueiro, N. (eds.) *Humanidades Digitales: desafíos, logros y perspectivas de futuro*, n. speciale in *JANUS*, Anexo 1: 305-315.
- [40] Pano Alamán, A., Mancera Rueda, A. (2014). "Identidades falsas en Twitter: la ironía y el humor verbal como mecanismos paródicos", *Discurso & Sociedad*, 8(3): 507-536,
[http://www.dissoc.org/ediciones/v08n03/DS8\(3\)Pano&Mancera.pdf](http://www.dissoc.org/ediciones/v08n03/DS8(3)Pano&Mancera.pdf)
- [41] Mancera Rueda, A., Pano Alamán, A. (2013). "Nuevas dinámicas discursivas de la comunicación política en Twitter", *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 56: 53-80, <https://revistas.ucm.es/index.php/CLAC/article/download/43867/41468>
- [42] Rodrigo Mora, M., Pano Alamán, A. (2012). "Mecanismos discursivos de promoción de eventos en la Web. Los titulares de las Expos", in Calvi, M. V. (coord.), n. speciale *Confini mobili: lingua e cultura nel discorso del turismo*, in *Altre Modernità / Otras Modernidades. Rivista di studi letterari e culturali*, 1: 264-278,
<https://riviste.unimi.it/index.php/AMonline/article/view/2026>
- [43] Pano Alamán, A. (2012). "Aproximación al discurso sobre la 'prima de riesgo' en los titulares de economía de la prensa española", *Discurso & Sociedad*, 6: 759-781,
<http://www.dissoc.org/ediciones/v06n04/DS6%284%29Pano.pdf>
- [44] Pano Alamán, A. (2011). "La negación en el discurso político-económico de J. L. Rodríguez Zapatero", in n. monografico *La propaganda política. El lenguaje de los jefes de gobierno*, *Revista General de Derecho Público Comparado*, 8: 1-33.
- [45] Pano Alamán, A. (2011). "El término 'inmigrantes' en los titulares de prensa: entre interculturalidad e hibridación", *Confluenze. Rivista di Studi Iberoamericani*, 3(1): 188-207,
<https://confluenze.unibo.it/article/view/2209>
- [46] Pano Alamán, A. (2011). "Tratamiento de la sintaxis en el aula universitaria de ELE: cuestiones teóricas y metodológicas", *Estudios de Lingüística Aplicada*, 54: 111-133.
- [47] Pano Alamán, A. (2010). "La liberté ou l'amour! en catalan, entre principe de plaisir et instabilité du signe", in Collani, T. (éd.) *La liberté ou l'amour! dans ses traductions*, n. speciale in *L'Étoile de Mer. Cahier Robert Desnos*, nouvelle série 2: 21-33.
- [48] Pano Alamán, A. (2009). "Diálogo y lengua española en contextos de comunicación mediada por ordenador", *Quaderni del CeSLiC - Occasional Papers*, AMSActa: 4-24,
<http://amsacta.unibo.it/2547>
- [49] Pano Alamán, A. (2009). "Desafíos para la traducción automática en lengua española: combinación de métodos y ontologías", *Roczniki Humanistyczne*, 5: 19-38.

- [50] Pano Alamán, A., Turci, T. (2008). "Can legal language be gender-neutral? Some thoughts on (non)-sexist language in English and Spanish", *Revista General de Derecho Público Comparado*, 2: 1-8.
- [51] Pano Alamán, A. (2008). "Estrategias comunicativas y lingüísticas en listas y foros de debate en Internet", *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 33: 28-45, <https://webs.ucm.es/info/circulo/no33/pano.pdf>
- [52] Pano Alamán, A. (2007). "Anglicismos en el lenguaje de la informática en español. El 'misterioso mundo del tecnicismo' a través de foros y glosarios en línea", *Quaderni del CeSLiC - Occasional Papers*, AMSActa: 3-18, <http://amsacta.unibo.it/2370>
- [53] Pano Alamán, A. (2007). "Quando il 'contagio' viene da sé. Lo spanglish e la mutabilità del codice linguistico", *Trickster. Rivista del Master di Studi Interculturali*, 4: 1-7.
- [54] Pano Alamán, A. (2005). "Modi e modelli multimediali del testo letterario", *Intersezioni. Rivista di Storia delle Idee*, 1: 133-154.

Contributi in volume

Pubblicazioni con doppia peer-review anonima

- [55] Pano Alamán, A. e E. Carpi (2021), "Il Corpus LBC español: basi, sviluppo e applicazioni", in Billero, R., Farina, A. e Nicolás Martínez, M. C. (a cura di), *I Corpora LBC. Informatica Umanistica per il Lessico dei Beni Culturali*, Firenze: Firenze University Press, pp. 33-41.
- [56] Pano Alamán, A. (2021). "Ironía e ideologías lingüísticas en las Columnas sobre la lengua de la prensa española", in Pano Alamán A., F. Ruggiano e O. Walsh (eds.) (2021), *Le ideologie linguistiche: lingue e dialetti nei media vecchi e nuovi*, Bern, Peter Lang, pp. 97-117.
- [57] Pano Alamán, A. (2020), "Breve recorrido sobre los enfoques y métodos de análisis de la comunicación digital en español", in Patin, Stéphane (dir.), *Les enjeux du numérique en sciences sociales et humaines. Vers un homo numericus ?*, Éditions des archives contemporaines, pp. 13-26, <https://eac.ac/articles/3419>
- [58] Pano Alamán, A. (2020). "La CSL como discurso lúdico: la ironía y el humor verbal al servicio de la persuasión", in Marimón Llorca, C. (ed.) *El columnismo lingüístico en la prensa española desde 1940. Análisis multidimensional y caracterización genérica*, Madrid, Arco Libros, pp. 31-51.
- [59] Pano Alamán, A. (2020). "Aplicaciones de 'Lengua y Prensa' en la formación lingüística de universitarios de ELE", in Cremades García, R. (ed.), *De la hemeroteca al aula: el uso de la prensa en la educación lingüística*, Vigo, Editorial Academia del Hispanismo, pp. 91-114.
- [60] Pano Alamán, A. (2020). "Atenuación y actividad de imagen en el discurso político en redes sociales", in Fuentes Rodríguez, C., González-Sanz, M. (ed.) *(Des)cortesía, actividades de imagen e identidad*, Sevilla, Editorial de la Universidad de Sevilla, pp. 215-230.
- [61] Pano Alamán, A. (2020). "Compliment behaviour among Spanish politicians and citizens on Twitter", in Placencia, M. E, Das, A. & Eslami, Z. (eds.) *Complimenting behaviour in social media*, Amsterdam, John Benjamins Publishing, pp. 145-164.
- [62] Pano Alamán, A. (2019). "Condensación y fragmentación del discurso político en Twitter", en Pellisser, N. y J. M. Oleaque (eds.) *Mutaciones discursivas en el siglo XXI: la política en los medios y las redes*, Valencia, Tirant lo Blanch, pp. 75-92.
- [63] Pano Alamán, A. (2019). "La ironía y el humor al servicio de la norma ejemplar en los 'dardos' de Fernando Lázaro Carreter", en Marimón Llorca, C. y Santamaría Pérez, I. (eds.) *Ideologías sobre la lengua y medios de comunicación escritos. El caso del español*, Berlin, Peter Lang, pp. 339-356.
- [64] Pano Alamán, A. (2018). "Español, nuevas tecnologías e ideologías lingüísticas en los titulares de prensa", en Strosetzky, V. (ed.) *Aspectos actuales del hispanismo mundial: Literatura — Cultura — Lengua*, Berlin, De Gruyter, pp. 562-574.
- [65] Pano Alamán, A. (2017). "El léxico del arte y su traducción: un estudio a partir de las *Vidas de Vasari*", in González Pastor, D. (ed.) *La traducción de los textos de especialidad: una perspectiva multidisciplinar*, Valencia, IULMA - Publicacions Universitat de València, pp. 195-221.

- [66] Pano Alamán, A. (2017) “La intensificación en los blogs de contenido cultural de la prensa española y argentina”, in Giammatteo, M., Gubitosi, P., Parini, A. (eds.). *El español en la red*, Madrid-Frankfurt, Iberoamericana-Vervuert, pp. 49-75.
- [67] Pano Alamán, A. (2017). “Wikipedia: posibilidades y límites para la extracción de terminología multilingüe sobre el arte”, in Zotti, V., Pano Alamán, A. (a cura di). *Informatica umanistica: risorse e strumenti per lo studio del lessico dei beni culturali*, Firenze, Firenze University Press, pp. 135-155.
- [68] Pano Alamán, A. (2017). “‘L’ape vale se vola’: tradurre le parole in gioco nei versi di Gloria Fuertes”, in Pano Alamán, A., Regattin, F. (a cura di). *Giochi di parole e traduzione nelle lingue europee*, in *Quaderni del CeSLiC*, pp. 51-66, <http://amsacta.unibo.it/5749>
- [69] Pano Alamán, A. (2016). “Egipto a principios del siglo XX en las cartas del arabista y traductor Emilio García Gómez”, in Rodrigo Mora, M., Pano Alamán, A., Betti, S. (a cura di). *Tempus en Misr. Historia y porvenir del Hispanismo en Egipto*, Bologna, I libri di Emil, pp. 95-119.
- [70] Pano Alamán, A., Mancera Rueda, A. (2016). “Humor and advertising in Twitter: An approach from the General Theory of Verbal Humor and Metapragmatics”, in Ruiz Gurillo, L. (ed.) *Metapragmatics of Humor - Current research trends*, Amsterdam, John Benjamins Publishing, pp. 35-56.
- [71] Pano Alamán, A. (2014). “La Ortografía de la lengua española en los medios escritos: análisis y aplicaciones del proyecto Lengua y Prensa”, in Carriscondo Esquivel, F. (ed.). *La lengua en el candelero. Repercusión mediática de asuntos lingüísticos*, Vigo, Editorial Academia del Hispanismo, pp. 27-66.
- [72] Pano Alamán, A. (2013). “La ironía, entre polifonía y mención ecoica cuando se opina en la Red”, in Alvarado Ortega, M. B., Ruiz Gurillo, L. (eds.). *Humor, ironía y géneros textuales*, Alicante, Publicaciones de la Universidad de Alicante, pp. 191-205.
- [73] Pano Alamán, A. (2008). “Les Caprichos de Goya ou l’équilibre précaire entre rationnel et irrationnel”, in Vacher, P. (dir.). *Irrationnel et création aux XIXe-XXe siècles*, Dijon, Éditions Universitaires de Dijon, pp. 11-20.

Atti di convegno

- [74] Pano Alamán, A., Gironzetti, E. y Blanco Canales, A. (2020). “Nuevos espacios de enseñanza y aprendizaje del español como lengua extranjera, segunda y de herencia: perfiles, factores y contextos”, en Taboada-De Zúñiga, P., Barros Lorenzo, R. (eds.) *Perfiles, factores y contextos en la enseñanza y el aprendizaje de ELE/EL2. Actas del XXIX Congreso internacional de ASELE*, Santiago de Compostela, Universidade de Santiago de Compostela, pp. 53-74.
- [75] Pano Alamán, A. (2016). “Narrativa y polifonía en Twitter: del relato colectivo al tuiteo en directo”, in Carpi, E., García Jiménez, R., Liverani, E. (a cura di) *Le forme del narrare: nel tempo e tra i generi*, Trento, Quaderni del Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Filologici, Università di Trento, pp. 179-197.
- [76] Pano Alamán, A. (2014). “Analogia e personificazione nelle prime traduzioni italiana e spagnola dell’*Origin of Species* di Darwin”, in Miller, D. R., Monti, E. (a cura di) *Tradurre Figure / Translating Figurative Language*, Bologna, Bononia University Press, pp. 139-150.
- [77] Pano Alamán, A. (2013). “Fronteras abiertas entre lo escrito y lo oral: la cita en los comentarios a las noticias en la prensa digital”, in Calvi, M. V., Cancellier, A., Liverani, E. (a cura di) *Frontiere: soglie e interazioni. I linguaggi ispanici nella tradizione e nella contem-poraneità*, Trento, Quaderni Dipartimento di Lettere e Filosofia, Università di Trento, Vol. II Lingua, pp. 295-311.
- [78] Pano Alamán, A. (2012). “Diálogo e información conversacional en la prensa digital española”, in Cassol, A., Gherardi, F., Guarino, A., Mapelli, G., Matte Bon, F., Taravacci, P. (a cura di) *Il Dialogo. Lingue, letterature, linguaggi, culture*, Roma, AISPI-Instituto Cervantes, pp. 351-358.
- [79] Rodrigo Mora, M., Pano Alamán, A. (2012). “En la persuasiva Red del eslogan turístico”, in Botta, P. (ed.) *Rumbos del hispanismo en el umbral del Cincuentenario de la AIH*, Vol. 8 Lengua, Roma, Bagatto Libri, pp. 469-477.
- [80] Pano Alamán, A. (2012). “Funciones metalingüísticas y dobles lecturas del código: un estudio introductorio a través de los dardos en la palabra de F. Lázaro Carreter”, in Cassol, A., Guarino,

- A., Mapelli, G., Matte Bon, F., Taravacci, P. (a cura di) *Metalinguaggi e metatesti. Lingua, letteratura, traduzione*, Roma, AISPI-Instituto Cervantes, pp. 1-14.
- [81] Rodrigo Mora, M., Pano Alamán, A. (2011). "El eslogan en el sitio web *spain.info* de Turespaña", in Bazzochi, G., Capanaga, P., Piccioni, S. (a cura di) *Turismo ed enogastronomia tra Italia e Spagna. Linguaggi e territori da esplorare*, Milano, FrancoAngeli, pp. 155-168.
- [82] Pano Alamán, A. (2011). "La retraduction active du *Don Quichotte* en France au XXe siècle: 'Jamás llegarán al punto que tienen en su primer nacimiento'", in Schnyder, P., Monti, E. (dir.). *Autour de la retraduction. Perspectives littéraires européennes*, Paris, Orizons, pp. 435-454.
- [83] Pano Alamán, A. (2010). "El discurso periodístico, ¿espacio de mediación? Inmigración y comunicación intercultural en la prensa española e italiana", in Miller, D. R., Pano Alamán, A. (a cura di) *La geografía della mediazione linguistico-culturale*, Bologna, Du.Press, pp. 223-241.
- [84] Pano Alamán, A. (2009). "Las amistades peligrosas. Las relaciones entre el inglés y el español en el lenguaje de las TIC", in Ekkammer, E. (ed.) *La comparación en los lenguajes de especialidad*, Berlin, Franck & Timme, pp. 153-162.
- [85] Pano Alamán, A. (2008). "Pragmática y gramáticas en España y en Italia. Enfoques diversos sobre los actos de habla", in Blini, L., Calvi, M. V., Cancellier, A. (a cura di) *Linguistica contrastiva tra italiano e lingue iberiche*, Instituto Cervantes-AISPI, vol. 2, pp. 461-473.
- [86] Pano Alamán, A. (2008). "Formas desiguales para decir la igualdad en el 'lenguaje ciudadano' de las constituciones española y mexicana", in *El lenguaje de las Constituciones y la circulación entre los "formantes"*, *Revista General de Derecho Público Comparado*, 3: 1-22.
- [87] Pano Alamán, A. (2007). "Hypermedia narratives: paratactic structures and multiple readings", in Sanz, A., Romero, D. (eds.) *Literatures in the digital era: theory and praxis*, Newcastle upon Tyne, Cambridge Scholars Publishing, pp. 297-304.

Traduzioni

- [88] Carpi, E., Pano Alamán, A. (2018). *La donna moderna e i suoi diritti*, Pisa: Pisa University Press. Introduzione e Traduzione dallo spagnolo dell'opera di Burgos, Carmen de (1927). *La mujer moderna y sus derechos*, Valencia, Sempere.
- [89] Pano Alamán, A. (2007). *La lógica del pensamiento vivo. El lenguaje en la filosofía del Romanticismo alemán*, Barcelona, Ediciones El Serbal. Traduzione dall'italiano dell'opera di Formigari, Lia (1977). *La logica del pensiero vivente. Il linguaggio nella filosofia della Romantik*, Roma, Laterza.

Curatela traduzione

- [90] Pano Alamán, A., (2017). *Legge quadro per la parità e contro le discriminazioni di genere / Ley marco regional para la igualdad y contra las discriminaciones de género* (L.R. 6/2014), legge regionale (Emilia-Romagna), entrata in vigore il 27 giugno 2014. Traduzione italiano-spagnolo di Wilmarie Rosado Pérez e Francesca Piraccini.

Introduzione volumi e numeri monografici

- [91] Pano Alamán, A., F. Ruggiano e O. Walsh (2021). "Presentación del volumen", in Pano Alamán A., F. Ruggiano e O. Walsh (eds.) (2021), *Le ideologie linguistiche: lingue e dialetti nei media vecchi e nuovi*, Bern, Peter Lang, pp. 9-16.
- [92] Pano Alamán, A., Zotti, V. (2020). "Introduction", Pano Alamán, A., Zotti, V. (eds.), *The Language of Art and Cultural Heritage: A Plurilingual and Digital Perspective*, Newcastle-upon-Tyne, Cambridge Scholars Publishing, pp. 1-10.
- [93] Helfrich, U., Pano Alamán, A. (eds.) (2018). "Introducción", Helfrich, U., Pano Alamán, A. (eds.) *La atenuación en los discursos digitales en español*, in *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, n. 73: 5-14, <https://revistas.ucm.es/index.php/CLAC/article/view/59056>
- [94] Zotti, V., Pano Alamán, A. (2017). "Introduzione", Zotti, V., Pano Alamán, A. (a cura di) *Informatica umanistica: risorse e strumenti per lo studio del lessico dei beni culturali*, Firenze, Firenze University Press, pp. 1-9.

- [95] Pano Alamán, A., Regattin, F. (2017). "Introduzione", Pano Alamán, A., Regattin, F. (a cura di) *Giocchi di parole e traduzione nelle lingue europee, Quaderni del CeSLiC*, pp. xiii-xvi.

Recensioni

- [96] Pano Alamán, A. (2020). Recensione monografia di Vázquez Laslop, Ma. E. *Tú y yo en los debates de candidatos a la Presidencia en México (1994-2012). Un estudio de deixis política*, in *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, Vol. 18, n. 35: 231-233.
- [97] Pano Alamán, A. (2012). Recensione monografia di Mancera Rueda, A. *¿Cómo se 'habla' en los cibermedios? El español coloquial en el periodismo digital*, in *Oralia. Análisis del discurso oral*, n. 15: 304-306.
- [98] Pano Alamán, A. (2012). Recensione monografia di Ruiz Gurillo, L. *La lingüística del humor en español*, in *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, 10(2): 247-250.
- [99] Pano Alamán, A. (2008). Recensione monografia di Formigari, L. *Introduzione alla filosofia delle lingue*, in *Intersezioni. Rivista di Storia delle idee*, 3: 540-543.
- [100] Pano Alamán, A. (2004). Recensione monografia di Torres Torres, M. *Didáctica de l'escriptura. Aplicacions de la Metodologia CPP-TRS (1986-94) a Eivissa*, in *Discourse & Society*, 6: 541-542.

Banche dati e Bibliografia

- [101] Carpi, E., Nicolás, C., Pano Alamán, A. (2021). Banca dati online di testi in lingua spagnola sull'arte e il patrimonio culturale italiano e fiorentino, all'interno della banca dati del progetto interuniversitario "Lessico multilingue dei Beni Culturali".
- [102] Pano Alamán, A. (2004). *Bibliographie générale. Littérature, langue et informatique*, Centre d'Études sur des Discours, Images, Textes, Écrits, Communications, Université Paris XII, <http://textopol.u-pec.fr/wp-content/uploads/2015/04/Siat-Bibliografia.pdf>

CONFERENZE, CONGRESSI E GIORNATE DI STUDIO

Partecipazione su invito

21/05/2021: Conferenza plenaria online su "Aportaciones de la lingüística y la pragmática al estudio de la opinión pública en la red", Universidad Nacional de Tucumán, XVII Simposio internacional Sociedad Argentina de Estudios Lingüísticos.

9/10/2020: Conferenza online su "La Opinión pública en las redes", invito della Prof.ssa S. Ramírez Gelbes, Universidad de San Andrés, Buenos Aires.

5/5/2020: Conferenza online su "Viaje a las ideologías lingüísticas en los medios en español", invito del Prof. C. Frühbeck Moreno, Università degli Studi di Enna "Kore".

18/12/2019: XI Seminario internacional 'Lengua española y Medios de Comunicación', Universidad de Málaga, Fundación Alonso Quijano. Titolo: *Ecos del humor digital en los medios*.

8-9/11/2018: X Seminario internacional 'Lengua española y Medios de Comunicación', Universidad de Málaga, Fundación Alonso Quijano e progetto METAPRES. Titolo: *La ironía y el humor en las Columnas sobre la Lengua*.

6/9/2018: Tavola rotonda "Nuevos perfiles, nuevos factores y nuevos contextos en la enseñanza-aprendizaje de ELE/L2", XXIX Congreso de ASELE, Universidad de Santiago de Compostela. Titolo intervento: *Tecnologías y nuevos contextos de enseñanza-aprendizaje de ELE*.

03/05/2018: Conferenza nel Congresso internazionale “Desplazamientos discursivos: mutaciones en el discurso político del siglo XXI”, Universitat de València. Titolo: *El discurso político español ante la digitalización y la hibridación mediática*.

06/12/2017: Conferenza all'interno del ciclo *Penser la traduction*, Université Haute-Alsace, Mulhouse. Titolo conferenza presentata con F. Regattin: *La retraduction, évolution culturelle en action / La ritraduzione, evoluzione culturale in azione*.

17/05/2017: Conferenza all'interno della Giornata di studio su “Le ‘voci’ dell’arte”, Accademia delle Arti del Disegno e Università degli Studi di Firenze, Progetto interuniversitario “Lessico multilingue dei Beni Culturali”. Titolo intervento con M. Alunno: *Il ‘disegno’ nella Vita di Botticelli di Vasari e nelle sue traduzioni spagnole*.

15/12/2016: Conferenza nelle Jornadas internacionales “Humanidades Digitales. El Reto de la Filología para el Siglo XXI”, Universidad de Sevilla. Titolo: *Recursos y herramientas digitales para el estudio histórico de la traducción*.

15/12/2016: Partecipazione tavola rotonda “Humanidades Digitales Hispánicas en la Red: prácticas comunicativas e impacto en la sociedad”, in Jornadas internacionales “Humanidades Digitales. El Reto de la Filología para el Siglo XXI”, Universidad de Sevilla.

24/10/2016: Conferenza nel VIII Seminario internacional “Lengua española y medios de comunicación”, Universidad de Málaga e Fundación Alonso Quijano. Titolo: *Las lenguas de España en la prensa, entre ‘convivencia’ y ‘conflicto’*.

15/06/2016: Giornata di studio “Metodologías de obtención y gestión de corpus para el análisis del discurso en redes sociales”, Universitat de València. Titolo conferenza: *Métodos de recogida de datos lingüísticos en redes sociales*.

27/10/2015: VII Seminario internacional “Lengua española y medios de comunicación”, Universidad de Málaga e Fundación Alonso Quijano. Titolo conferenza: *El discurso sobre las nuevas tecnologías en los medios de comunicación*.

21/07/2014: Conferenza nell’ambito del Máster de Enseñanza del Español como Lengua Extranjera, Universidad Internacional Menéndez Pelayo, Santander, e Instituto Cervantes(E). Titolo: *Aprendizaje colaborativo y Web 2.0 en ELE: propuestas y desafíos*.

21/07/2014: Conferenza e partecipazione tavola rotonda nel corso estivo *Nuevas perspectivas de la lingüística del discurso en la enseñanza de lenguas*, Universidad Internacional Menéndez Pelayo, Santander. Titolo: *Mecanismos argumentativos en los medios digitales: aplicaciones en la enseñanza de lenguas (4 ore)*.

05/05/2014: II Jornadas Regionales del Programa EDICE (Estudios sobre el Discurso de la Cortesía en Español), Københavns Universitet. Titolo conferenza: *Ironía y (des)cortesía en el discurso político en Twitter*.

12/03/2013: XV Jornadas Internacionales de Estudios de Lingüística “Lingüística 2.0: TIC, redes sociales y nuevas formas de comunicación”, Universidad de Alicante. Titolo conferenza: *Palabras digitales: perspectivas y métodos de análisis del español en la Red*.

20/10/2011: I Jornadas Vocento “El futuro en español”, Grupo Vocento e Universidad de La Rioja, Logroño. Titolo intervento alla tavola rotonda “Escribimos como hablamos: jóvenes, TIC y español”: *El español en las TIC: entre escritura, oralidad y contracción del presente*.

03/12/2009: Colloque international "La retraduction. Les belles revisit es de la litt erature européenne au XXe siècle", Universit  de Haute-Alsace, Mulhouse. Titolo conferenza: *"Jamás llegarán al punto que ellos tienen en su primer nacimiento". Retraduction active du Quichotte en France au XXe siècle.*

Comunicazioni con peer-review

01/07/2021: 17th International Pragmatics Conference, Winterthur. Titolo comunicazione presentata con A. Mancera Rueda: *Pragmatics of humor within political memes about the Spanish General Elections.*

16/06/2021: XXXI Congresso dell' AISPI (Associazione Ispanisti Italiani), "Saperi umanistici, scienza e tecnologia nella ricerca e nella didattica di ambito ispanistico", Universit  degli Studi di Bari. Titolo comunicazione: *Una aproximación al léxico de los blogs de la crítica de arte en español.*

14/05/2021: Convegno DIVE IN "Le parole sono importanti", Dipartimento LILEC, Universit  di Bologna. Titolo della comunicazione presentata con C. R. Combei, A. Luporini e M. Turci: *In guerra contro il virus invasore: un'analisi critica delle metafore sul Covid-19 nel discorso politico-istituzionale inglese, italiano e spagnolo.*

13/05/2021: Convegno DIVE IN "Le parole sono importanti", Dipartimento LILEC, Universit  di Bologna. Titolo della comunicazione presentata con C. Borghetti: *#soundwordsmatter: modalit  epistemica ed evidenzialit  nel discorso sul razzismo in Twitter.*

5-6/04/2021: III Congreso Internacional Ciencia, Feminismo y Masculinidades (CICFEM). Partecipazione panel "El debate sobre feminismo y lenguaje inclusivo en los medios de comunicación", Universitat de València, online. Titolo comunicazione: *Actitudes de estudiantes universitar@s ante el debate sobre el lenguaje inclusivo.*

19-20/11/2020: IV Workshop on 'Political discourse in the Romance speaking countries', Stockholms Universitet. Titolo comunicazione: *Series enumerativas en el discurso político populista español e italiano en Twitter.*

21-24/01/2020: XLIX Simposio SEL (Sociedad Española de Ling stica), Universitat Rovira i Virgili, Tarragona. Titolo comunicazione nella sezione tematica 'Nuevas perspectivas en el análisis del discurso político y pseudopol tico': *"No es no": la negación en el discurso político-electoral en Twitter.*

23-25/10/2019: IV Coloquio internacional "Ideologías ling sticas en la prensa escrita" (ILPE4), Universit  di Messina. Titolo comunicazione: *La ironía en las columnas sobre la lengua en la prensa española.*

5-7/06/2019: IV Simposio internacional de EDiSo (Asociación de Estudios de Discurso y Sociedad), Universidad de Santiago de Compostela. Titolo comunicazione nel panel 'Voces, silencios e imagen social en el discurso institucional'. Titolo comunicazione: *Silenciamiento y actividad de imagen en el discurso político institucional en Twitter.*

15-16/11/2018: III Workshop on 'Political discourse in the Romance speaking countries', Stockholms Universitet. Titolo comunicazione: *Identidades nacionales y discurso político en Twitter: un análisis léxico-semántico.*

29-31/10/2018: I Congreso de Ling stica de Corpus en español, Universit  degli Studi di Firenze. Titolo comunicazione presentata con C. Marimón Llorca: *La base de datos METAPRES: una herramienta para la recopilación, caracterización y análisis de un corpus de Columnas sobre la Lengua.*

23-26/10/2018: VIII Coloquio Internacional Programa EDICE (Estudios sobre el Discurso de Cortesía en Español), Universidad de Sevilla. Titolo comunicazione: *Actividad de imagen y discurso político institucional en redes sociales.*

25-27/10/2017: III Coloquio internacional “Ideologías lingüísticas en la prensa escrita” (ILPE3), Universidad de Alicante. Titolo comunicazione: *La ironía y el humor al servicio de la norma ejemplar en los ‘dardos’ de F. Lázaro Carreter*.

28-29/06/2017: III Simposio internacional de EDiSo (Asociación de Estudios de Discurso y Sociedad), Universitat Pompeu Fabra, Barcelona. Titolo comunicazione nel panel ‘El debate público sobre la lengua: ideologías, imaginarios, norma lingüística y norma social’: *El léxico político-económico en ‘La punta de la lengua’ de Álex Grijelmo*.

15/06/2017: XXX Congresso dell’AISPI (Associazione Ispanisti Italiani), “Continuidad, discontinuidad y nuevos paradigmas”, Università degli Studi di Torino. Titolo comunicazione presentata con M. J. Rodrigo Mora e S. Betti: *Historia y porvenir del hispanismo en la cuenca del Mediterráneo a través de un libro*.

10-14/04/2017: 1er Congrès Mondial de Traductologie / 1st World Congress on Translation Studies, Université Paris X - Nanterre. Titolo comunicazione: *La traducción española del Origin of Species de M. J. Barroso-Bonzón (1936): una versión a contracorriente*.

11-17/07/2016: XIX Congreso AIH (Asociación Internacional de Hispanistas), Universität Münster. Titolo comunicazione, sezione ‘Ideologías lingüísticas’: *El debate en la prensa en torno al español y las nuevas tecnologías: un análisis lingüístico-discursivo*.

23-25/06/2016: 9th CERLIS International Conference, Università di Bergamo. Panel tematico sul progetto “Lessico multilingue dei Beni Culturali”, titolo della comunicazione: *El léxico del patrimonio florentino en blogs y reportajes de viaje en línea en español*.

14/06/2016: I Seminario-Asamblea “Interacción y Sociedad” de EDiSo (Asociación de Estudios de Discurso y Sociedad), Universitat de València. Presentazione del panel tematico “Análisis del discurso digital” del III Simposio EDiSO, con M. Alcántara Plá.

18-20/11/2015: 1st International Conference ADDA (Approaches to Digital Discourses Analysis), Universitat de València. Titolo comunicazione: *Argumentation, opinion, and mitigation in the Spanish digital press comments*.

4-5/10/2015: II Congreso Internacional de HDH (Asociación de Humanidades Digitales Hispánicas), “Humanidades digitales: Innovación, globalización e impacto”, Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED). Titolo comunicazione presentata con A. Mancera Rueda: *Humanidades Digitales en la Red: prácticas comunicativas*.

18-20/06/2015: II Simposio internacional de EDiSo (Asociación de Estudios de Discurso y Sociedad), Universidade de Coimbra. Titolo comunicazione: *La brevedad en los discursos de las redes sociales en español*.

27-28/05/2015: International Conference “Media and Politics: Discourses, Cultures, and Practices”, Università degli Studi di Milano. Titolo comunicazione: *The conversationalization of Spanish and Italian political leaders’ discourses in new media*.

27-30/01/2015: XLIV Simposio de la SEL (Sociedad Española de Lingüística), Centro Superior de Investigaciones Científicas (CSIC), Madrid. Titolo comunicazione nella sezione tematica ‘Sintaxis del discurso’: *La negación, de la sintaxis al discurso en los titulares de prensa*.

9-11/10/2014: 1st Workshop “Political discourse in the Romance speaking countries: new perspectives at the crossroads of linguistics and social sciences”, Stockholm Universitet. Titolo comunicazione nel panel del Programa EDICE: *Coloquialidad, discurso político y actividad de imagen en las redes sociales (Parlamento europeo 2014)*.

3-5/04/2014: XXXII Congreso Internacional de AESLA (Asociación Española de Lingüística Aplicada), Universidad Pablo de Olavide, Sevilla. Titolo comunicazione presentata con A. Mancera Rueda: *Rasgos coloquializadores en el discurso político español*.

20-24/01/2014: XLIII Simposio de la SEL (Sociedad Española de Lingüística), Universidad de Castilla-La Mancha, Ciudad Real. Titolo comunicazione presentata con A. Mancera Rueda: *Usurpación de la identidad digital con fines paródicos en la red de microblogging*.

27-29/11/2013: XVIII Congresso dell' AISPI (Associazione Ispanisti Italiani), "Le forme del narrare: nel tempo e tra i generi", Università degli Studi di Pisa. Titolo comunicazione: *Narrativa colectiva y polifonía en Twitter*.

9-12/07/2013: I Congreso Internacional de la HDH (Asociación Humanidades Digitales Hispánicas), "Humanidades digitales: desafíos, logros y perspectivas de futuro", Universidad de A Coruña. Titolo comunicazione presentata con A. Mancera Rueda: *Las redes sociales como corpus de estudio para el Análisis del Discurso Mediado por Ordenador*.

3-5/07/2013: 6th International Conference of the SIS (International Association for the Study of Spanish in Society), Birkbeck, University of London. Titolo comunicazione: *Identidades falsas y cuentas-parodia en Twitter, un análisis desde la pragmalingüística*.

22-25/01/2013: XLII Simposio de la SEL (Sociedad Española de Lingüística), Centro Superior de Investigaciones Científicas (CSIC), Madrid. Titolo comunicazione presentata con A. Mancera Rueda: *Humor verbal y política en Twitter*.

12-14/12/2012: Conferenza internazionale "Tradurre figure / Translating Figurative Language", Università di Bologna. Titolo comunicazione: *Umanizzare la natura, meccanismi di personificazione nelle prime traduzioni spagnola ed italiana dell'Origin of Species*.

19-21/11/2012: Coloquio internacional "ΔΙΑ II: Las variaciones diasistémicas y sus interdependencias", Københavns Universitet. Titolo poster: *Oralidad y escritura en la Red: interdependencias entre diafasía y diamesía en el discurso digital*.

23-26/06/2012: XXVII Congresso dell' AISPI (Associazione Ispanisti Italiani), "Le ragioni del tradurre. Teorie e prassi traduttive tra Italia e mondo iberico", Università di Bologna. Titolo comunicazione: *Las razones de la retraducción: las traducciones del Quijote en Italia (siglo XX)*.

15-16/12/2011: I Simposio Internacional "Ironía y Humor", Grupo GRIALE (Grupo de Investigación sobre Ironía y Humor en Español) e Universidad de Alicante. Titolo comunicazione: *Ironía entre desdoblamiento de voces y mención ecoica en la Red*.

28-29/06/2011: Convegno internazionale "Des mots et des mondes: variations linguistiques, traduction", Università degli Studi di Firenze. Titolo comunicazione: *Retraduction et variation: les traductions françaises et italiennes du Don Quijote au XXe siècle*.

10-12/11/2010: Convegno internazionale "Confini Mobili: lingua e cultura nel discorso del turismo", Università degli Studi di Milano. Titolo comunicazione presentata con María J. Rodrigo Mora: *Expos: mecanismos discursivos de promoción de eventos en la web*.

27-30/10/2010: XXVI Congresso dell' AISPI (Associazione Ispanisti Italiani), "Frontiere: soglie e interazioni. I linguaggi ispanici nella tradizione e nella contemporaneità", Università degli Studi di Trento. Titolo comunicazione: *La lengua entre oralidad y escritura: las modalidades de cita en los foros de debate*.

19-24/07/2010: XVII Congreso de la AIH (Asociación Internacional de Hispanistas), Università La Sapienza, Roma. Titolo comunicazione presentata con María J. Rodrigo Mora nel panel 'Il linguaggio della comunicazione turistica spagnolo-italiano': *En la persuasiva Red del eslogan turístico. Análisis contrastivo Enit.it y Spain.info*.

4-5/12/2009: Convegno internazionale "Il turismo enogastronomico in Italia e Spagna: linguaggi e territori da esplorare", Università di Bologna, Bertinoro. Titolo comunicazione presentata con María J. Rodrigo Mora: *Placeres para el gusto. El eslogan en el sitio web de Spain.info*

19-21/02/2009: XXV Congresso dell' AISPI (Associazione Ispanisti Italiani), "Il dialogo. Lingue, letterature, linguaggi e culture", Università degli Studi L'Orientale, Università degli Studi Federico II e Università degli Studi Suor Orsola Benincasa, Napoli. Titolo comunicazione: *Información conversacional y diálogo en la prensa digital española*.

4-5/12/2008: Conferenza internazionale "La geografia della mediazione linguistico-culturale", Università di Bologna. Titolo comunicazione: *El discurso periodístico, ¿espacio de mediación? Inmigración y comunicación intercultural en la prensa española e italiana*.

29-30/05/2008: Convegno internazionale "Circulación de principios e instituciones entre el constitucionalismo europeo y el americano", Seconda Università degli Studi di Napoli, Fondazione G. B. Vico, Caserta. Titolo comunicazione: *Formas desiguales para "decir" la igualdad en las Constituciones española y mexicana*.

23-26/05/2007: XXIV Congresso dell' AISPI (Associazione Ispanisti Italiani), "Metalinguaggi e metatesti. Lingua, letteratura, traduzione", Università degli Studi di Padova. Titolo comunicazione: *Metalenguaje y funciones metalingüísticas: dobles lecturas en la prensa española (El dardo en la palabra, 1977 y El nuevo dardo en la palabra, 2003)*.

17-20/05/2007: IV Coloquio Internacional 'Historia de los Lenguajes Iberorrománicos de Especialidad', "La comparación en los lenguajes de especialidad", Universität Salzburg. Titolo comunicazione: *Las amistades peligrosas. Relaciones entre inglés y español en la terminología de las TIC*.

21-22/09/2006: International Conference "Literatures from Text to Hypertext", Universidad Complutense de Madrid. Titolo comunicazione: *Hypermedia narratives: paratactic structures and multiple readings*.

6-8/10/2005: XXIII Congresso dell' AISPI (Associazione Ispanisti Italiani), "Linguistica contrastiva tra italiano e lingue iberiche", Università degli Studi di Palermo. Titolo comunicazione: *Pragmática y gramáticas en España y en Italia*.

6-8/05/2005: International Conference Media in Transition, "The Work of Stories", Massachusetts Institute of Technology (MIT), Cambridge (MA). Titolo comunicazione: *Dual effects of digital texts: connectivity and the doubling of stories*.

DOTTORATO DI RICERCA

Membro Dottorato in Letterature dell'Europa Unita / European Literatures / Littératures de l'Europe Unie, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne, Università di Bologna. Cicli XXIX (a.a. 2013-2014), XXX (a.a. 2014-2015), XXXI (a.a. 2015-2016), XXXII (a.a. 2016-2017).

Componente effettivo di Commissione esaminatrice

Componente effettivo della Commissione dell'esame finale di Dottorato di Y. Ou, Universidad de Málaga, 19/12/2019. Titolo tesi: *Estudio sociolingüístico sobre niños de origen chino en la ciudad de Málaga*. Direzione: Prof.sse S. Guerrero Salazar e L. Taillefer.

Componente effettivo della Commissione dell'esame finale di Dottorato di B. Dida Nopogwo, Universidad de Alicante, 18/07/2019. Titolo tesi: *Análisis de errores en la adquisición del modo subjuntivo por estudiantes francófonos de español como lengua extranjera*. Direzione: Prof.ssa C. Marimón Llorca.

Componente effettivo della Commissione dell'esame finale di Dottorato di M. M. Villanueva Martín, Universidad de Málaga, 18/12/2015. Titolo tesi: *La reflexión sobre el lenguaje en el Novecentismo: J. L. Ortega y Gasset, M. Zambrano y J. Marías*. Direzione: Prof. F. Carriscondo Esquivel.

Valutazione esterna (external examiner)

19/05/2017: Tesi di J.-L. Pacquet, Universidad de Alicante. Titolo: *Influencia de las propiedades de la L1 y del nivel de competencia en la adquisición de la concordancia de género: una comparación entre estudiantes francófonos y anglófonos de español L2*.

20/10/2016: Tesi di J. Bustos Díaz, Universidad de Málaga. Titolo: *El papel de la imagen en la comunicación política en Twitter*.

COMITATI SCIENTIFICI E DI RICERCA

Riviste e collane

Co-editor della rivista *Textos en Proceso. Revista de lengua y lingüística del español* del Programa internacional ASICE-EDICE [ISSN: 2001-967X]

Consejo asesor della rivista *Diálogo de la Lengua. Revista de investigación en filología y lingüística* [ISSN: 1989-1334]

l'Editorial Committee della rivista *Colombian Applied Linguistics Journal* [ISSN:0123-4641, e-ISSN: 2248-7085].

Comitato scientifico e Comitato di Redazione della collana *Atti di Convegni - Quaderni del CeSLiC* [ISSN: 1973-932X].

Comitato scientifico della collana *Collection Universités – Éditions Orizons* (Paris)

Comitato scientifico e Comitato di Redazione dei *CeSLiC Occasional Papers* [ISSN: 1973-221X].

Comitato Scientifico della rivista *RiLUnE* [ISSN: 1827-7047].

Membro del Comitato Scientifico della rivista *AgradecidasSeñas*

Associazione di settore

Membro eletto (*Vocal*) del Consiglio Direttivo della Asociación de Estudios sobre Discurso y Sociedad (EDiSo) (mandati 2015-2017 e 2017-2019).

Membro della Commissione di Comunicazione e Membro della Commissione di Ricerca della Asociación de Estudios sobre Discurso y Sociedad (EDiSo).

COMITATI SCIENTIFICI – CONFERENZE E SEMINARI NAZIONALI E INTERNAZIONALI

21-25/06/2021: *Summer School – Catching Language Data*, Dip. LILEC, Università di Bologna.

18-19/12/2020: *Winter School - Heritage*, Dip. LILEC, Università di Bologna.

9-11/12/2019: *Winter School - Translation as a Metaphor*, Dip. LILEC, Università di Bologna.

23-25/10/2019: *International Congress on Verbal Humour*, GRIALE-Universidad de Alicante.

19-21/06/2019: II Simposio internacional "Lenguaje científico en el ámbito académico", Universidad de Jaén.

05-07/06/2019: IV Simposio internacional EDiSo (Asociación de Estudios sobre Discurso y Sociedad), "Voces, silencios y silenciamientos en los estudios del discurso", Universidad de Santiago de Compostela.

05-08/09/2018: XXIX Congreso internacional ASELE (Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera), Universidad de Santiago de Compostela.
23-26/10/2018: VIII Coloquio Internacional del Programa EDICE (Estudios sobre el Discurso de Cortesía en Español), “(Des)cortesía, actividades de imagen e identidad en discursos en español”, Universidad de Sevilla.
12/06/2018: II Seminario-Asamblea EDiSo (Asociación de Estudios sobre Discurso y Sociedad), “Discurso y sociedad en el siglo XXI”, Universidade de Vigo.
25-27/10/2017: Coloquio internacional ILPE3, “Ideologías lingüísticas en la prensa escrita: el caso de las lenguas románicas”, Universidad de Alicante.
28-30/06/2017: III Simposio internacional EDiSo (Asociación de Estudios sobre Discurso y Sociedad), “Desigualdad y nuevos discursos sociales”, Universitat Pompeu Fabra, Barcelona.
4-5/05/2017: XIII Encuentro de Morfólogos, “Formación de palabras y variación”, Universidad de Málaga.
18-20/06/2015: II Simposio internacional EDiSo (Asociación de Estudios sobre Discurso y Sociedad), “Discurso y sociedades en movimiento”, Universidade de Coimbra.

ORGANIZZAZIONE GIORNATE, CONFERENZE, SEMINARI E PANEL TEMATICI

18/06/2021: *UNICITTÀ IN VIAGGIO: Sguardi di ieri e di oggi sull'Appennino tosco-emiliano*. Organizzato all'interno del progetto UNICITTÀ, in collaborazione con V. Zotti, M. Turci, A. Luporini, M. Perotto, LILEC, Università di Bologna.

27/10/2020: *UNICITTÀ IN AULA: Il patrimonio dell'Università di Bologna tra inclusività e sguardi differenti*. Voci di ieri e di oggi. Organizzato all'interno del progetto UNICITTÀ, in collaborazione con V. Zotti, M. Turci, A. Luporini, M. Perotto, LILEC, Università di Bologna.

13-14/12/2018: Conferenza internazionale “Comunicare il patrimonio artistico e culturale nella società digitale plurilingue”, Unità di ricerca LBC (Lessico dei Beni Culturali)-CeSLiC (Centro di Studi Linguistico-Culturali), Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne, Università di Bologna, co-organizzata con V. Zotti.

07/12/2018: Seminario “Estudiar la variación lingüística en la era de la comunicación digital”, tenuto dalla Prof.ssa Carlota de Benito Moreno (Universität Zürich), all'interno del corso Spanish Linguistics I, Laurea magistrale *Language, Society and Communication*, Università di Bologna.

29/11/2018: Conferenza “La atenuación con estrategia argumentativa en el discurso turístico en línea”, tenuto dalla Prof.ssa Ana Mancera Rueda (Universidad de Sevilla), all'interno del corso Spanish Linguistics I, Laurea magistrale *Language, Society and Communication*, Università di Bologna.

14/06/2018: II Seminario “Discurso y Sociedad en el siglo XXI. Claves y desafíos” EDiSo (Asociación internacional de Estudios de Discurso y Sociedad), Universidade de Vigo. Panel tematico “Discurso digital: enfoques y métodos”, co-organizzato con M. Alcántara Plá.

29/11/2017: Giornata internazionale “Nebrija en Bolonia”, Reale Collegio di Spagna e Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne, Università di Bologna, co-organizzata con M. J. Rodrigo Mora e S. Betti. Patrocinio del Dipartimento LILEC e il Real Colegio de España.

28-29/06/2017: Panel su “El debate público sobre la lengua: ideologías, imaginarios, norma lingüística y norma social”, nel III Simposio internacional EDiSo (Asociación de Estudios de Discurso y Sociedad), Universitat Pompeu Fabra, Barcelona, co-organizzato con C. Marimón Llorca.

07/12/2016: Seminario “Riesgos ortográficos de la escritura simplificada en la mensajería instantánea con WhatsApp”, tenuto dal Prof. Raúl Cremades García (Universidad de Málaga), all'interno del corso Spanish Linguistics, Laurea magistrale *Language, Society and Communication*, Università di Bologna.

18/11/2016: Giornata di Studi “Giochi di parole e traduzione nelle lingue europee”, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne, Università di Bologna, co-organizzata con F. Regattin. Conferenza di Stefano Bartezzaghi. Con il Patrocinio della Scuola di Lingue e Letterature, Traduzione e Interpretazione, la Scuola di Lettere e Beni Culturali, Dipartimento LILEC, Università di Bologna.

03/10/2016: Conferenza “León el Africano o el Viaje como vislumbre de la otredad”, tenuta dal Prof. Gerardo Piña-Rosales, Direttore della Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE) presso Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne, nell’ambito del progetto TEMPUS-IDELE, Università di Bologna, co-organizzata con M. J. Rodrigo Mora e S. Betti. Patrocinio della ANLE e del Dipartimento LILEC.

06/04/2016: Incontro-seminario con studenti e colleghi dal titolo IDELE-MULCH “La formación del profesorado de ELE egipcio en un entorno virtual”, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne, Università di Bologna, co-organizzato con M. J. Rodrigo Mora, S. Betti e J. Martínez.

18-20/11/2015: Panel su “Mitigation strategies in digital discourses in Spanish”, 1st International Conference “Approaches to Digital Discourses Analysis” (ADDA), Universitat de València, co-organizzato con V. González García.

4-5/10/2015: Panel su “Humanidades Digitales Hispánicas en la Red: prácticas comunicativas e impacto en la sociedad”, Il Congreso Internacional de la HDH (Asociación de Humanidades Digitales Hispánicas), Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED), Madrid, co-organizzata con A. Mancera Rueda.

23-24/04/2014: Convegno internazionale “Strumenti e applicazioni per la divulgazione del patrimonio linguistico e culturale”, Università di Bologna, Università degli Studi di Firenze e Accademia della Crusca, Bologna-Firenze, co-organizzato con V. Zotti. Patrocinio del Dipartimento LILEC, Università di Bologna, Dipartimento di Lingue, Letterature e Studi Interculturali, Università di degli Studi di Firenze e dell’Accademia della Crusca.

19/11/2013: Seminario “Influencia lingüística del italiano en el español de los argentinos”, tenuto dallo scrittore e giornalista Sabatino Anecchiarico all’interno del corso Linguistica spagnola 1, ex Laurea magistrale in Lingua, Società e Comunicazione, Università di Bologna.

a.a. 2012/2013-a.a. 2017/2018: Seminari IDEAR (Incontri Dipartimentali su Esperienze ed Attività di Ricerca), Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne, Università di Bologna, co-organizzati con F. Masini, F. Regattin e C. Borghetti. Patrocinio del Dipartimento LILEC.

06/03/2009: Seminario “*See you, brodel. El Spanglish ¿es un medio eficaz de comunicación?*” tenuto dalla Dott.ssa Silvia Betti, Università di Modena e Reggio Emilia, all’interno del corso di Linguistica spagnola 1, ex Laurea magistrale Lingua, Società e Comunicazione, ex Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Università di Bologna.

MEMBRO COMITATO ORGANIZZATORE

05-07/06/2019: IV Simposio internacional EDiSo (Asociación de Estudios sobre Discurso y Sociedad), “Voces, silencios y silenciamientos en los estudios del discurso”, Universidad de Santiago de Compostela.

13-14/12/2018: Convegno internazionale “The language of art and cultural heritage: a plurilingual and digital perspective”, Centro di Studi Linguistico-Culturali, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne, Università di Bologna.

12/06/2018: II Seminario-Assemblea EDiSo (Asociación de Estudios sobre Discurso y Sociedad), “Discurso y sociedad en el siglo XXI”, Universidade de Vigo.

28-30/06/2017: III Simposio internacional EDiSo (Asociación de Estudios sobre Discurso y Sociedad), "Desigualdad y nuevos discursos sociales", Universitat Pompeu Fabra, Barcelona.

14/06/2016: I Seminario-Asamblea EDiSo (Asociación de Estudios sobre Discurso y Sociedad), "Interacción y Sociedad", Universitat de València.

2-4/03/2016: Giornate internazionali La Spagna Plurale III, "Pluralità, diversità e visibilità di genere", Università di Bologna.

18-20/06/2015: II Simposio internacional EDiSo (Asociación de Estudios sobre Discurso y Sociedad), "Discurso y sociedades en movimiento", Universidade de Coimbra.

30-31/10/2014: Giornate internazionali La Spagna Plurale II, "Contatti e conflitti tra lingue e culture", Università di Bologna.

12-14/12/2012: Convegno internazionale "Tradurre Figure / Translating Figurative Language", Università di Bologna.

19-20/03/2012: Giornate internazionali La Spagna Plurale I, Università di Bologna.

4-5/12/2008: Conferenza internazionale "La geografia della mediazione linguistico-culturale", CeSLiC (Centro di Studi Linguistico-Culturali), ex Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere, Università di Bologna.

15-16/11/2005: SI@T Seminario di informatica applicata all'analisi testuale, in lingua e letteratura, Università di Bologna e MoDyCo, Université de Paris X Nanterre.

23-26-10/2004: SI@T, Seminario di Informatica Applicata all'Analisi Testuale, Università di Bologna.

SOCIETÀ SCIENTIFICHE E CENTRI DI RICERCA

Associazione Ispanisti Italiani - <http://www.aispi.it>

Asociación Internacional de Hispanistas - <http://asociacioninternacionaldehispanistas.org>

Sociedad Española de Lingüística - <http://www.sel.edu.es>

Asociación de Estudios sobre Discurso y Sociedad - <http://www.ediso.org>

Asociación de Profesores de Español como Lengua Extranjera (ASELE)

Humanidades Digitales Hispánicas - <http://www.humanidadesdigitales.org>

Asociación de Lingüística del Discurso - <http://lingdiscurso.org/>

Centro di Studi Linguistico-Culturali (CeSLiC), Università di Bologna

<http://www.lingue.unibo.it/DLLSM/Ricerca/Centri/ceslic/default.htm>

ATTIVITÀ DIDATTICA

INSEGNAMENTO UNIVERSITARIO

Titolarità corsi

Dall'a.a. 2018/19-: Spanish Linguistics 1 (60 ore – Laurea magistrale internazionale in *Language, Society and Communication*) e Lingua e Linguistica spagnola 2 (60 ore - Laurea in Lingue e Letterature Straniere / Laurea in Lingue, Mercati e Culture dell'Asia), LILEC, Università di Bologna.

Dall'a.a. 2009/10 al 2017/18: Spanish Linguistics 1 (60 ore – Laurea magistrale internazionale in *Language, Society and Communication*) e Lingua e Linguistica spagnola 2 (30 ore - Laurea in Lingue e Letterature Straniere / Laurea in Lingue, Mercati e Culture dell'Asia), ex Scuola di Lingue e Letterature, Traduzione e Interpretazione, Università di Bologna.

Docente a contratto con titolarità

Dall'a.a. 2005/06 all'a.a. 2008/9: Lingua spagnola A / Lingua e Linguistica spagnola 1 (30 ore) e Lingua spagnola B / Lingua e Linguistica spagnola 2 (30 ore), Laurea triennale in Lingue e Letterature Straniere, presso la ex Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Università di Bologna.

a.a. 2007/2008: Storia della Lingua Spagnola A (12 ore), Laurea specialistica in Lingua, Società e Comunicazione, presso la ex Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Università di Bologna.

SEMINARI E LEZIONI TENUTI IN ITALIA E ALL'ESTERO

27/04/2021: Lezione-seminario online *La ritraduzione: analisi e proposte*, all'interno del corso *Principi di Teoria della Traduzione*, Dipartimento LILEC, Università di Bologna.

06/04/2020: Lezione-seminario online *Tradurre e ritradurre i classici*, all'interno del corso *Principi di Teoria della Traduzione*, Dipartimento LILEC, Università di Bologna.

10-12/07/2019: Lezioni su *Tecnologías de la Información y la Comunicación aplicadas a la enseñanza del español como lengua extranjera*, Máster de Enseñanza del Español como Lengua Extranjera, Universidad Internacional Menéndez Pelayo e Instituto Cervantes, Santander (8 ore).

21/03/2019: Lezione-seminario online *La ritraduzione dei classici*, all'interno del corso *Principi di Teoria della Traduzione*, Dipartimento LILEC, Università di Bologna.

14/11/2018: Lezione presso la Stockholms Universitet. Titolo: *Identidades falsas, cuentas parodia e imagen en Twitter: un enfoque sociopragmático*.

10-11/07/2017: Lezioni su *Tecnologías de la Información y la Comunicación aplicadas a la enseñanza del español como lengua extranjera*, Máster de Enseñanza del Español como Lengua Extranjera, Universidad Internacional Menéndez Pelayo e Instituto Cervantes, Santander.

18-19/07/2018: Lezioni presso l'Universidad Autónoma de Madrid, Programma LLP/ STA Erasmus. Corsi su: *El discurso político en las redes: enunciación y modalización* e *Ironía y humor verbal: cuestiones semánticas y pragmáticas*.

10-11/07/2017: Lezioni su *Tecnologías de la Información y la Comunicación aplicadas a la enseñanza del español como lengua extranjera*, Máster de Enseñanza del Español como Lengua Extranjera, Universidad Internacional Menéndez Pelayo e Instituto Cervantes, Santander.

18/11/2016: Seminario pratico su *Giochi di parole e traduzione* in lingua spagnola, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne, Università di Bologna, nell'ambito della Giornata di Studi "Giochi di parole e traduzione nelle lingue europee", Dipartimento LILEC, Università di Bologna.

20-21/07/2016: Lezioni su *Tecnologías de la Información y la Comunicación aplicadas a la enseñanza del español como lengua extranjera*, Máster de Enseñanza del Español como Lengua Extranjera, Universidad Internacional Menéndez Pelayo e Instituto Cervantes, Santander.

06/04/2016: Intervento su *Mulch, Moodle y formación de expertos en ELE*, nell'ambito dell'incontro-seminario IDELE-MULCH "La formación del profesorado de ELE egipcio en un entorno virtual", Dipartimento LILEC, Università di Bologna.

27/01/2016: Seminario all'interno del Dottorato di Ricerca in "Letterature dell'Europa Unita" (DESE), ciclo XXI (a.a. 2015-2018) sul tema "Eros nella letteratura europea", Università di Bologna. Titolo: *Traduzioni, ritraduzioni e manipolazioni della letteratura erotica europea in Spagna (s. XIX-XX)*.

08-14/11/2015: Lezioni su *Didáctica de las lenguas extranjeras* tenute presso l'Università del Cairo nell'ambito del progetto TEMPUS IDELE: Innovation and Development in Spanish as a Second Language - Máster in Lengua y Cultura Hispánicas (MULCH). Corso *Didáctica de las lenguas extranjeras (ELE)* impartito in modalità blended-learning.

14-17/07/2015: Lezioni su *Tecnologías de la Información y la Comunicación aplicadas a la enseñanza del español como lengua extranjera*, nell'ambito del Máster de Enseñanza del Español como Lengua Extranjera, Universidad Internacional Menéndez Pelayo e Instituto Cervantes, Santander.

15-22/11/2014: Lezioni su *Didáctica de las lenguas extranjeras* tenute presso l'Università del Cairo nell'ambito del progetto TEMPUS IDELE: Innovation and Development in Spanish as a Second Language - Máster in Lengua y Cultura Hispánicas (MULCH). Corso *Didáctica de las lenguas extranjeras (ELE)* impartito in modalità blended-learning.

05-09/05/2014: Lezioni presso la Københavns Universitet, Programma LLP/ STA Erasmus. Titolo lezioni: *Escritura en la Web en lengua española e Identidad y poder en la comunicación electrónica*.

24-28/04/2012: Lezioni presso l'Universidad de Alcalá de Henares, Programma LLP/ STA Erasmus. Titolo lezioni: *Análisis del discurso en lengua española e Análisis de la conversación en contextos mediados por ordenador*.

13/04/2010: Lezione nell'ambito del "Seminario permanente di Traduzione", organizzato da CeSLiC (Centro di Studi Linguistico-Culturali) e dal DriST (ex Dottorato in Scienza della Traduzione), Università di Bologna. Titolo: *Tradurre e ritradurre un classico. Le avventure del Quijote in Italia*.

09/12/2008: Seminario all'interno della Laurea specialistica Lingua, Società e Comunicazione, ex Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Università di Bologna. Titolo: *Dialogar en la Red. La lengua española y la comunicación mediada por ordenador*.

05/07/2007: Lezione presso la Scuola estiva di Didattica delle Lingue Moderne (DILM), ex Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Università di Bologna. Titolo: *Lo spagnolo oggi: un approccio (sociolinguistico) trasversale*.

ATTIVITÀ DI DIDATTICA INTEGRATIVA E DI SERVIZIO AGLI STUDENTI

a.a. 2007/2008: Contratto di supporto all'attività didattica di Lingua spagnola presso la ex Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Università di Bologna. Tutorato: *Escritura: norma y uso correcto del español* (30 ore).

30-06/07-07/2007: Tutorato di Lingua Spagnola presso la Scuola estiva di Didattica delle Lingue Moderne (DILM), ex Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Università di Bologna. Tema del corso 2007: "Aspetti sociolinguistici dell'apprendimento e dell'insegnamento delle lingue" (12 ore).

a.a. 2005/2006: Tutorato per l'internazionalizzazione della didattica presso l'Ufficio Relazioni Internazionali della ex Facoltà di Lettere e Filosofia, Università di Bologna. Orientamento Socrates-Erasmus in entrata e in uscita (150 ore).

a.a. 2002/2004: Tutorato di Lingua spagnola presso la ex Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Università di Bologna. Titolo: *Sintaxis del español* (30 ore).

Dal 2002 al 2005: Contratti di collaborazione per la progettazione e sviluppo di materiale, Progetto ALTAIR: Apprendimento linguistico tecnologicamente avanzato integrato in rete - Lingua spagnola A1, A2, B1 e B2 (linguaggio giuridico), ex CILTA (ora CLA), Università di Bologna (150 ore circa).

TIROCINI

Dal 2019-: Tutor tirocini per lingua spagnola. Laboratorio Esperimentale e *Digital Diversity Hub*, Dipartimento LILEC, Università di Bologna.

Dal 2019-: Tutor tirocini per la lingua spagnola. Unità di ricerca LBC (Lessico dei Beni Culturali)-CeSLiC (Centro di Studi Linguistico-Culturali) e Progetto di ricerca UniCittà, Dipartimento LILEC, Università di Bologna.

a.a. 2018/2019: Tutor per Attività Alternativa al Tirocinio - Conferenza internazionale "Comunicare il patrimonio artistico e culturale nella società digitale plurilingue" (3 CFU), Unità di ricerca LBC (Lessico dei Beni Culturali)-CeSLiC (Centro di Studi Linguistico-Culturali), Dipartimento LILEC, Università di Bologna.

a.a. 2017/2018: Tutor per Attività Alternativa al Tirocinio - Giornata internazionale "Nebrija en Bolonia" (3 CFU), per i corsi Lingua e Linguistica spagnola (Laurea) e Spanish Linguistics I (Laurea magistrale), Scuola di Lingue e Letterature, Traduzione e Interpretazione, Università di Bologna.

a.a. 2016/2017: Attivazione convenzione Erasmus+ Mobilità per Tirocinio tra l'Università di Bologna e la *Fundación Alonso Quijano – Por el fomento de la lectura*, Málaga.

TESI DI LAUREA

Attività come relatrice e correlatrice di tesi di laurea per i Corsi di Studio del Dipartimento LILEC, Università di Bologna. Elenco relazione tesi:

<https://www.unibo.it/sitoweb/ana.pano/contenuti-utili/30ae2135>

CONTRATTI FINALIZZATI ALLA DIDATTICA (NON UNIVERSITARIA)

2006-2008: Docente di lingua spagnola presso centri di formazione permanente con sede a Bologna (COFIMP) e Castelmaggiore (Form.art).

2006: Assistente di conversazione di lingua spagnola presso I.C. Francesco Francia, Zola Predosa (BO).

ATTIVITÀ ISTITUZIONALI

2021-: Responsabile scientifica CeSLiC Centro di Studi Linguistico-Culturali: Ricerca-Prassi-Formazione.

2020-: Tutor accademico Tirocini Corso di Laurea magistrale in *Language, Society and Communication*, Dipartimento LILEC, Università di Bologna.

2019-: Membro del gruppo comunicazione - portale web *Alma Mater Research Institute for Human-Centered Artificial Intelligence*, Università di Bologna.

2019-: Delegata agli accordi di doppio titolo del Dipartimento LILEC, Università di Bologna.

2018-: Componente della Commissione Comunicazione Dipartimento LILEC, Università di Bologna.

2018-: Componente Commissione AQ (*Quality*) del Corso di Laurea magistrale internazionale *Language, Society and Communication*, Dipartimento LILEC, Università di Bologna.

2015-: Componente Commissione AQ (*Quality*) del Corso di Laurea in Lingue e Letterature Straniere, Dipartimento LILEC, Università di Bologna.

2019-2021: Componente Commissione AQ (*Quality*) del Corso di Laurea in Lingue, Mercati e Culture dell'Asia, Dipartimento LILEC, Università di Bologna.

2019-2021: Delegata all'Internazionalizzazione del Corso di Laurea magistrale in *Language, Society and Communication*, Dipartimento LILEC, Università di Bologna.

2012-2019: Componente del Comitato scientifico della Biblioteca del Dipartimento LILEC, Università di Bologna.

2012-2018: Referente nominata dal Consiglio di Dipartimento LILEC per il portale web del Dipartimento LILEC.

2015-2018: Membro del Consiglio della ex Scuola di Lingue e Letterature, Traduzione e Interpretazione (sede di Bologna), in rappresentanza della Giunta del Dipartimento LILEC, Università di Bologna.

2015-2018: Componente eletta in rappresentanza dei Ricercatori della Giunta del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne, Università di Bologna.

a.a. 2015/2016 e a.a. 2016/2017: Presidente della Commissione di valutazione per l'attribuzione degli insegnamenti a contratto per Formatore linguistico (Lingua spagnola) presso il Centro Linguistico di Ateneo (CLA) – sede di Bologna, Università di Bologna.

a.a. 2015/2016: Componente della Commissione Insegnamenti Linguistici (CIL), nominata dal Consiglio di Corso di Laurea in Lingue e Letterature Straniere, Scuola di Lingue e Letterature, Traduzione e Interpretazione (sede di Bologna), Università di Bologna.

a.a. 2010/2011 - a.a. 2020/2021: Componente Commissioni di Valutazione per l'attribuzione degli insegnamenti a contratto e di contratti di tutorato afferenti al SSD L-LIN/07 Lingua e Traduzione – Lingua spagnola, ex Facoltà di Lingue e Letterature Straniere e ex Scuola di Lingue e Letterature, Traduzione e Interpretazione (sede di Bologna), Università di Bologna.

a.a. 2014/2015 - a.a. 2017/2018: Componente della Commissione per il Test di Ammissione al Corso di Laurea in Lingue e Letterature Straniere e al Corso di Laurea in Lingue, Culture e Mercati dell'Asia, nominata dal Consiglio della Scuola di Lingue e Letterature, Traduzione e Interpretazione (sede di Bologna), Università di Bologna.

a.a. 2013/2014 - a.a. 2015/2016: Delegata all'Internazionalizzazione del Corso di Laurea magistrale in Lingua, Società e Comunicazione, nominata dal Consiglio del Corso di Studi, ex Scuola di Lingue e Letterature, Traduzione e Interpretazione (sede di Bologna), Università di Bologna.

a.a. 2013-2014: Componente Commissione di valutazione per l'attribuzione degli insegnamenti a contratto afferenti al SSD L-LIN/07 Lingua e Traduzione – Lingua spagnola per i corsi di TFA (Tirocinio Formativo Attivo), Università di Bologna.

a.a. 2011/2012: Componente Commissione del Concorso per l'ammissione ai Corsi di TFA (Tirocinio Formativo Attivo) classe A446 (Lingua e Civiltà Straniera – Spagnolo) presso l'Università di Bologna.

2011-2012: Componente Commissione Didattica, nominata dal Consiglio della ex Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Università di Bologna.

ERASMUS+

- a.a. 2017/2018-: Docente proponente scambi Erasmus+ Universitat Rovira i Virgili, Tarragona.
- a.a. 2010/2011-: Docente proponente scambi Erasmus+ Universidad de Alcalá de Henares.

ALTRE ATTIVITÀ

Editoria

2008-2009: Co-stesura delle voci lettera U per *Il Grande dizionario di spagnolo. Dizionario Spagnolo-Italiano, Italiano-Spagnolo*, R. Arqués e A. Padoan, Zanichelli Editore, Bologna (2012).

2005-2010: Revisione e correzione bozze di traduzioni dall'italiano verso lo spagnolo, rivista *FMR - Franco Maria Ricci* (nn. 11-13, 16-22) e per la collana *Grand Tour FMR*, Alfa Studio, Bologna.

Siti web

2020-: Progetto di ricerca UNICittà: RiScopriamo Bologna attraverso l'Alma Mater

<https://centri.unibo.it/unicitta/it>

2020-: Alma Mater Research Institute for Human-Centered Artificial Intelligence

<https://centri.unibo.it/alma-ai/it>

2014-2019: EDiSo – Asociación de Estudios de Discurso y Sociedad,

<http://www.edisoportal.org>

2012-2019: IDEAR - Incontri Dipartimentali su Esperienze ed Attività di Ricerca

<http://www.lilec.it/idear>